Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— zaś demony błagały Go mówiąc: Jeśli wyrzucasz nas, poślij nas w — stado — świń.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś demony prosiły Go mówiąc jeśli wyrzucasz nas pozwól nam odejść w stado świń
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas demony* zaczęły Go prosić: Jeśli nas wyganiasz, to poślij nas w tę trzodę świń.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś demony prosiły go mówiąc: Jeśli wyrzucasz nas, wyślij nas w stado świń.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś demony prosiły Go mówiąc jeśli wyrzucasz nas pozwól nam odejść w stado świń
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Demony zaczęły Go prosić: Skoro nas wyganiasz, poślij nas w te świnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Demony więc prosiły go: Jeśli nas wypędzasz, pozwól nam wejść w to stado świń.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy go dyjabli prosili, mówiąc: Jeźli nas wyganiasz, dopuść nam wnijść w trzodę tych świń.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A czartowie prosili go, mówiąc: Jeśli nas wyrzucasz stąd, puść nas w stado wieprzów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Złe duchy zaczęły Go prosić: Jeżeli nas wyrzucasz, to poślij nas w tę trzodę świń.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tedy go demony prosiły, mówiąc: Jeśli nas wypędzasz, to poślij nas w tę trzodę świń.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Demony zatem zaczęły Go prosić: Jeśli nas wypędzasz, poślij nas w tę trzodę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Złe duchy błagały Go: „Jeśli zamierzasz nas wyrzucić, poślij nas w tę trzodę świń”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Demony prosiły Go zatem mówiąc: „Skoro nas wyrzucasz, to poślij nas w to stado świń”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Demony zaczęły go błagać: - Jeśli już nas wyrzucasz, pozwól nam wejść w to stado świń.

[1)] Jedyny w NP przypadek, gdzie demony określone są w rm. Zwykle występują w rn.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A czarty prosiły Go - Skoro nas wyrzucasz, poślij nas w to stado świń.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Біси попросили Його: Якщо виганяєш нас, пошли нас у стадо свиней.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ci zaś daimoni przyzywali go powiadając: Jeżeli wyrzucasz nas, odpraw nas do tej trzody wieprzów.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem demony go prosiły, mówiąc: Jeśli nas wyrzucasz, pozwól nam wejść w stado tych świń.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Demony błagały Go: "Jeśli masz zamiar nas wypędzić, wyślij nas w tę trzodę świń".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	demony zaczęły go więc upraszać, mówiąc: ”Skoro nas wypędzasz, poślij nas w to stado świń”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Jeśli już nas wypędzasz, poślij nas w te świnie—prosiły demony.